

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS. — CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA. — ANEJO I

---

# ORÍGENES DEL ESPAÑOL

ESTADO LINGÜÍSTICO DE LA PENÍN-  
SULA IBÉRICA HASTA EL SIGLO XI

POR

R. MENÉNDEZ PIDAL

SEGUNDA EDICIÓN

CORREGIDA Y ADICIONADA

TOMO I



MADRID

IMPRENTA DE LA LIBRERÍA Y CASA EDITORIAL HERNANDO (S. A.)

(FUNDADA EN 1828)

Calle de Quintana, núm. 31.

1929



## I. — TEXTOS

Viendo que los romanistas al estudiar el estado primitivo del idioma se servían de la España Sagrada o de la Colección de Fueros de Muñoz, aduciendo sin recelo ni reserva formas procedentes de documentos mal copiados en épocas tardías, sentí la necesidad de consultar los pergaminos originales de los siglos x y xi.

Hace unos quince años empecé a estudiar los restos del romance español que pueden recogerse en los textos auténticos de esos siglos; pensaba hacer un estudio general de todos ellos publicando en una abundante crestomatía los fragmentos de documentos notariales que ofreciesen formas románicas, pero otras atenciones más apremiantes me alejaron después de tal plan. No queriendo, sin embargo, aplazarlo en su parte de mayor interés, entresaco ahora de ese Cartulario Lingüístico primitivo las formas más instructivas para la historia del idioma. Antepondré a mi estudio la edición de dos textos de capital interés, las Glosas, unas de ellas inéditas, y añadiré algunos documentos que sirvan de muestra y de base a mi trabajo.

### I. — Glosas Emilianenses.

El manuscrito número 60 del monasterio de San Millán (al Oeste de la provincia de Logroño), que hoy pertenece a la biblioteca de la Academia de la Historia, es muy conocido de los paleógrafos. J. M. Eguren se contentó con llamarlo «un códice antiquísimo»<sup>1</sup>. P. Ewald lo atribuye al siglo ix<sup>2</sup>; G. Loewe nota el arcaísmo de la escritura visigótica en este

<sup>1</sup> J. M. EGUREN, *Memoria descriptiva de los códices notables*, Madrid, 1859, pág. 83.

<sup>2</sup> *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, en el *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 1881, VI, 334, núm. 62.



códice y duda respecto a su fecha entre los siglos VIII y IX <sup>1</sup>; C. Pérez Pastor lo juzga escrito en «letra del siglo IX al X» <sup>2</sup>; mientras M. Férotin concreta más «escritura visigótica del siglo X» <sup>3</sup>. Ninguno de éstos señaló las importantes glosas que lleva el códice, hasta que M. Gómez Moreno, a quien tantísimo debe el estudio de las antigüedades mozárabes, publicó por primera vez nuestra glosa número 90, dándole por fecha el siglo X <sup>4</sup>. En fin, otro eminente especialista en códices visigóticos, el P. Z. García Villada, que en breve publicará una paleografía española, cree que la escritura del texto en el número 60 de San Millán es de fines del siglo IX, mientras las glosas recuerdan el manuscrito Emilianense de los Concilios, conservado en el Escorial y ejecutado en el año 992 <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Bibliotheca Patrum Latinorum hispaniensis*, Viena, 1887, I, 520. Sigue el parecer de Loewe, C. Upson Clark, *Collectanea Hispanica*, París, 1920, pág. 43, núm. 602.

<sup>2</sup> *Índice de los códices de San Millán*, Madrid, 1908, pág. 42.

<sup>3</sup> *Le Liber Mozarabicus sacramentorum et les manuscrits mozarabes*, París, 1912, col. 898.

<sup>4</sup> *De Arqueología Mozárabe*, en el *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, Madrid, 1913, XXI, 99. Mi compañero el Sr. Gómez Moreno hizo entonces además una primera transcripción de las restantes glosas y me la entregó generosamente, ayudándome después en mis trabajos ulteriores sobre el códice para la interpretación de más de una lectura difícil. Al Sr. Gómez Moreno debo también, no sólo alguna copia, sino el préstamo del original mismo de varios documentos que posee D. Manuel Bravo en León, alguno de los cuales publico ahora.

<sup>5</sup> El P. Villada nota en el texto del códice 60 las características de los códices que pertenecen al segundo período de la letra visigoda (fines del siglo IX y principios del X), fijadas por Loewe en su *Studia Palaeographica*, Munich, 1910, pág. 8 y sigs. (y admitidas por C. Upson Clark, pág. 106): 1.º, grosor de las letras, en especial de la parte alta de la *b, d, h, l, e, i* alta; 2.º, el último palo de la *m, n, h* termina muchas veces con una leve inclinación hacia adentro; 3.º, la sílaba *ti* con valor de *zi* no lleva su *i* prolongada por bajo del renglón; v. gr.: *gratias, quotiens*, fol. 67 v; 4.º, hay pocas abreviaturas, y para *bus* y *que* no se emplea el signo *;*, sino *·*. Las glosas tienen los caracteres del tercer período de la letra visigoda (siglos X-XI): 1.º, trazos más finos e iguales, sobre todo en las letras *b, d, h, l, i* alta; 2.º, el último palo de *m*



El parecer de estos eruditos provistos de una gran base de comparación nos aclara la impresión vaga que a los no especializados nos produce el código 60 Emilianense: texto de entre los siglos ix y x, con glosas de mediados del siglo x, acaso algo anteriores a las glosas Silenses; la letra de estas glosas remata los trazos altos verticales con un rasgo horizontal, cuya falta en las Emilianenses puede argüir más arcaísmo, o simplemente más tosquedad.

He aquí el contenido del código 60 de San Millán: 1.º, fols. 1-28 r, Ejemplos de la vida ascética, que creo sacados de las *Vitæ Patrum* (incompleto por el comienzo; el primer capítulo conservado empieza a la mitad de la página 1: «Quidam presbiter multas elemosinas faciebat...»). Véanse las glosas 1-10. — 2.º, fol. 28 v: «Officium de Letanías». — 3.º, fols. 29 v-54 v: Pasión, misa y oraciones de los santos Cosme y Damián (fol. 29 v: «Passio beatissimorum martirum Cosme et Damiani», etc.). — 4.º, fols. 55 r-67 r: «Incipit Liber Sententiarum.» Véanse las glosas 12-30. — 5.º, fols. 67 v-96 v: Sermones de San Agustín, los mismos, según observa Férotin, que se hallan en el homiliario de Silos, British Museum, add. 30.853. Véanse las glosas 31-146. Además de las glosas, el monje anotador marcó con una † el comienzo de cada oración gramatical (?), señaló con letras *a*, *b*, *c*, *d*, etc., el orden lógico de las palabras, para deshacer el hipérbaton, y declaró por medio de relativos o sustantivos latinos el sujeto de los verbos que no llevan expreso, el oficio de los complementos verbales y el sustantivo que los pronombres representan.

El anotador introduce las glosas de varias maneras. Unas veces hace en el texto un signo especial de llamada, y con igual signo encabeza la glosa; en este caso representamos el

---

y *n* generalmente termina hacia afuera; 3.º, la sílaba *ti* = *zi* lleva su *j* muy prolongada por bajo del reglón, 4.º, la *s* alta tiene tipo carolino, distinguiéndose perfectamente de la *r*. No se ve en estas glosas otras influencias extrañas o carolinas que denuncien el siglo xi, y se emplea en ellas la *a* cursiva en forma de  $\omega$  (omega), la cual no aparece en los documentos visigodos del siglo xi.



signo de llamada por una + y ponemos la glosa inmediata a la palabra que lleva la llamada. Cuando la glosa corresponda también a alguna otra palabra siguiente a la que lleva la llamada, la colocamos después de la última palabra a que se refiera, señalando también con + la palabra del texto que lleva el signo de llamada. A veces dos glosas van juntas formando frase, y a veces en orden inverso al del latín; en este caso indicaremos la primera llamada con + y la segunda con \* (fol. 71 r). A menudo la glosa va interlineada, sin que necesite llamada ninguna; indicamos este caso con la mera yuxtaposición de la glosa al texto glosado, sin signo ninguno. Alguna vez que la glosa va al margen y se olvidó la llamada, lo advertiremos por nota.

*Consistorio de demonios, en que varios ministros del diablo refieren las maldades que vienen de hacer.*

(Es variante del cuento de las *Vitæ Patrum*, V, 5.º, 39, edic. Rosweydi, Lion, 1617, pág. 441 a.)

(Fol. 26 v) Quidam <sup>1</sup>[+ qui en fot] mo nacus filius sacerdotis y dolorum... (fol. 27 r) Et ecce repente <sup>2</sup>[lueco] unus de principibus ejus ueniens adorabit eum. Cui dixit diabolus unde uenis? Et respondit: fui in alia prouincia et suscitabi <sup>3</sup>[lebantai] bellum <sup>4</sup>[pugna] et effusiones <sup>5</sup>[+ bertiziones] sanguinum... (fol. 27 v) similiter respondit: in mare fui et suscitabi <sup>6</sup>[+ lebantaui] commotiones <sup>7</sup>[+ mouetural] et submersi <sup>8</sup>[+ traftorne] nabes cum omnibus... + Et tertius ueniens <sup>9</sup>[+ elo terzero diabolo uenot] <sup>1</sup>... in pugnaui quemdam monacum et uix <sup>10</sup>[ueiza] <sup>2</sup> feci eum fornicari.

<sup>1</sup> *uenot* borroso, pero leído claramente con reactivo. La palabra *diabolo* puede omitirse como independiente de la glosa, pues está escrita en letra algo menor, y esta palabra se repite multitud de veces suelta e interlineada, generalmente para declarar los pronombres usados en el texto.

<sup>2</sup> La *i* de *ueiza* bajo el renglón, ligada a la parte inferior de la *e*; pudiera leerse *ueza*. También la *a* final pudiera ser una repetición, a modo de llamada, de la *a* que va sobre *uix*, para indicar que ocupa el primer lugar al deshacer el hipérbaton, y entonces sería *uez* la glosa



*Señales que precederán al fin del mundo.*

(Fol. 64 r) INCIPIT INTERROGATIO DE NOBISSIMO.—Rex Aristotelis Alexandro episcopo. Indica <sup>11</sup>[+ amuestra] mici denobissimis temporibus... (fol. 65 r) et pactus <sup>12</sup>[+ eloleged...] <sup>1</sup> non obserbabuntur... et despiciunt Dei misteria <sup>13</sup>[+ ber...], et non se flectent <sup>14</sup>[+ non ...taran] in oratione... et + abicinabunt se <sup>15</sup>[+ aluenge seferan] <sup>2</sup> itinere et elongabitur (fol. 65 v) amicitia et diuiditur cor hominis per multas diuisiones <sup>16</sup>[+ partitjones], et pudor <sup>17</sup>[uerecundia] nullus erit in muliere... et multiplicabitur beneficia <sup>18</sup>[+ elos serbicios; <sup>19</sup> + abientia] <sup>3</sup> ... et abitationes antiquas desolabuntur <sup>20</sup>[+ nafregarfan] ... (fol. 66 r) et non est cui credatur, oratoria dextruuntur <sup>21</sup>[+ nafregatos] ... et effunditur <sup>22</sup>[+ uerteran] sanguinem iustum... et fides nulla erit; et maledicent principes suos; et abicinabunt se <sup>23</sup>[+ alongarfan] itinere... et minuabit terra et multum ab + traque partes <sup>24</sup>[+ ambas partes] ... sicut <sup>4</sup> <sup>25</sup>[quomodo] stella matutina... (fol. 66 v) et facit in frontem characterem <sup>26</sup>[+ seingnale] <sup>5</sup> ... et ab aquilone usque in meri (fol. 67 r) die <sup>27</sup>[+ merita]. ... (Cristo bajará contra el Antecristo:) et in terra quam ille maledictus aqua siccauerit, dauit Dominus in terra aquam suam; et ubi quod non fuit aqua, cursiles <sup>28</sup>[+ correnteros] dauit aquas. Et inueniebit <sup>29</sup>[+ aflarat] illum maledictum iuxta mare et occidit eum Dominus gladio ori sui.

*(Fol. 67 v) Incipiunt sermones cotidiani beati Agustini.*

Gaudeamus fratres karissimi et Deo gratias agimus, quia uos, secundum desideria nostra, incolomes <sup>30</sup>[+ lanos et falbos] inueniri

de *uix*; pero la repetición de la *a* indicadora de hipérbaton es casi inusitada.

<sup>1</sup> A la *d* parece que sigue una *e* y acaso otra letra además; pasaje muy borroso.

<sup>2</sup> Pasaje muy borroso; empleé reactivo. Yo leí *alu...seferan*. El Sr. Gómez Moreno había leído por su parte *al...gese*. Juntando ambas lecturas podíamos suponer *aluengeseferan*; comp. *luenge. stando*, en GISil, 83. Comp. abajo 24, *abicinabunt* : *alongarfan*.

<sup>3</sup> La llamada de *abientia* está sobre la *b* de *beneficia*. Esta glosa está al margen opuesto que *elos serbicios* y con tinta más parda y letra diferente, aunque coetánea.

<sup>4</sup> La *r* de *partes* sobre el renglón.

<sup>5</sup> La primera *n* sobre el renglón.



meruimur <sup>31</sup>[+ jzioqui dugu]. Et uere fratres juste et merito <sup>32</sup>[+ mondamientre] pater gaudet quotiens filios suos et corpore sanos et Deo deuotos <sup>33</sup>[+ promissiones] inuenerit; ... concessit <sup>34</sup>[+ donauit]; hoc quod ad profectum animarum uestrarum pertinet <sup>35</sup>[+ conuientet fere] deuemus caritati <sup>36</sup>[+ miente] uestre suggerere <sup>37</sup>[+ seruire]<sup>1</sup>. ... (Fol. 68 r) Intelligite <sup>38</sup>[+ intellegentja abete] karissimi, quia non jdeo christiani facti sumus ut dejsta uita tantum + solliciti simus <sup>39</sup>[+ ansiofulegamus]... (Fol. 68 v) Si uero, quod Deus + non patiat<sup>ur</sup> <sup>40</sup>[+ non quieti]<sup>2</sup> et mala opera exercimus <sup>41</sup>[+ nosificieremus]<sup>3</sup> et plus pro carnis luxuria quam pro salute anime laboramus, timeo ne quando boni christiani cum angelis acceperint uitam eternam nos, quod absit, precipitemur <sup>42</sup>[+ guet ajutuezdugu]<sup>4</sup> <sup>43</sup>[+ nos nonkaigamus] ingeenna. + Non nobis sufficit <sup>44</sup>[+ non conuientet anobis] quod christianum nomen accepimus si opera christiana non facimus... (Fol. 69 r) Inuidiam uelut gladium diaboli respuit <sup>45</sup>[geitat] ... qui adulterium <sup>46</sup>[+ fornicationem] non facit ... qui de fructibus suis prius <sup>47</sup>[anzes] non gustat nisi ex ipsis aliquid Deo offerat, qui decimas annis singulis + erogandas pauperibus reddet <sup>48</sup>[+ qui dat alosmisquinof], qui sacerdotibus honorem inpendit <sup>49</sup>[tinet] ... sicut <sup>50</sup>[quomodo] ... qui nullum hominem + odio abet <sup>51</sup>[+ nonaborrescet], qui stateras do(fol. 69 v)losas et mensuras duplices uelut <sup>52</sup>[quomodo] gladium diaboli perorrescit <sup>53</sup>[+ aborrescet] ... qui

<sup>1</sup> Aplicado reactivo, creo tener seguridad de que la llamada de esta glosa corresponde a la de *suggerere*. La *r* de *seruire* es dudosa; hay debajo de esta palabra otra que pudiera ser continuación de la glosa anterior *mente*, y dice ...*erenitate*; la segunda *e* dudosa; no es seguro que a la primera *e* preceda otra letra.

<sup>2</sup> La sílaba *ti* está separada del resto por la llamada de la glosa siguiente, que, sin duda, se escribió antes que ésta.

<sup>3</sup> La *n* de *nos* muy dudosa.

<sup>4</sup> *guet* puede leerse *quet* o *queo* también. Esta glosa va en el manuscrito antes de *nos nonk.*, pero acaso con igual llamada (muy borrosa) que *non conu.*, correspondiente al *Non nobis* del texto; no obstante, como las glosas 42, 43 y 44 van puestas por este orden una debajo de otra al margen izquierdo de la página, debe respetarse esta colocación, pues nada justificaría que el copista escribiese la glosa 42 encima de la 43 si se refiriese a igual texto que la 44, teniendo debajo de esta mucho espacio libre.



quando ad ecclesiam uenerit orationi insistit et se diuersis <sup>54</sup>[+ mui-  
taf] litibus non inligat <sup>55</sup>[non separat] ... adjuro <sup>56</sup>[+ coniuro] ut  
+ totius uiribus <sup>57</sup>[+ de tota fortitudine] in omni causa iustitia te-  
neatis et de anime uestre salute adtentius <sup>58</sup>[buena mientras] <sup>1</sup> cogi-  
tetis ... Nolite uos occupare <sup>59</sup>[+ parare uel aplecare] <sup>2</sup> ad litigan-  
dum <sup>60</sup>[demandare] (fol. 70 r) set potius <sup>61</sup>[+ plus maius] ad  
orandum, ut non rixando Deum offendere <sup>62</sup>[+ gerrare].

(Fol. 70 r) *Item alius sermo.*

Karissimi quotiens cumque ad ecclesiam uel ad sollempnitatem mar-  
tirum conuenti fueritis... cum Dei adiutorio implere contendite  
<sup>63</sup>[+ tenete]... (Fol. 70 v) Sunt enim plurime, et precipue <sup>64</sup>[+ plus  
maius] mulieres, qui in ecclesia garriunt. ... Adtentat <sup>65</sup>[+ katet]  
unusquisque <sup>66</sup>[+ quiscataqui] ne munera accipiendo alterius cau-  
sam malam faciat suam penam si iniuste iudicauerit; accipe pecunie  
lucrum et incurrit <sup>67</sup>[+ kaderat] anime detrimentum. (Fol. 71 r) Non  
se circumueniat qui talis est <sup>68</sup>[nonse cuempetet elo uamne en-  
fiui] <sup>3</sup>; in illo enim impletur quod scriptum est: in quo iudicio iudi-  
caueritis iudicauimini. Forsitam <sup>69</sup>[+ alquieral] quando ista predi-  
camus aliqui contra nos irascuntur et dicunt: ipsi qui hoc predicant  
hoc implere dissimulant <sup>70</sup>[+ tardarfan por inplire] <sup>4</sup>; ipsi sacerdo-  
tes, presbiteres et diacones + talia plura \* committunt <sup>71</sup>[+ tales multos  
<sup>72</sup>\* fazen]; et quidam, fratres, alicotiens <sup>73</sup>[+ alquandas beces] ue-  
rum est, quod peius est. Nam aliqui clerici et inebriari se solent, et  
causas iniuste subuere. <sup>74</sup>[+ transtornare] <sup>5</sup> et in festiuitatibus  
causas dicere et + litigare \* non erubescunt <sup>75</sup>[\* nonse bergudian  
<sup>76</sup>+ tramare] <sup>6</sup>. Set num <sup>77</sup>[+ certe] quid toti condemnandi (fo-

<sup>1</sup> buena, lectura segura con reactivo; mientras está bien conservado.

<sup>2</sup> El copista escribe sólo una l cruzada con signo de abreviación, como en el fol. 73 v.

<sup>3</sup> La primera i de fiui está sobre el renglón.

<sup>4</sup> por, claro con reactivo.

<sup>5</sup> La terminación ornare, leída con reactivo, dudosa, sobre todo las letras o, a y e. El Sr. Gómez Moreno leía traustisease, con el final dudo-  
so; téngase en cuenta el gran parecido de la r y la s en esta escritura.

<sup>6</sup> tramare lo leí con reactivo; el último palo de la m muy borroso, pero seguro; no puede leerse trauare. El Sr. Gómez Moreno había leído berguden, pero con reactivo leí bergudian.



lio 71 v) sunt... Nos ipsos pariter <sup>78</sup>[+ aduna] arguimus <sup>79</sup>[+ castigamus]; ... admoneo <sup>80</sup>[+ castigo]; in diem iudicii duppliciter criminis <sup>81</sup>[+ peccator] reus esse timeo; ad mensam cordis nostri offero <sup>82</sup>[+ dico] legem diuinam, quasi <sup>83</sup>[quomodo] Domini mei pecuniam <sup>84</sup>[+ ganato]. Christus cum uenerit sacerdotibus, ipseest (folio 72 r) exacturus <sup>85</sup>[+ de la probatione] usuram <sup>86</sup>[+ ela legem] ... Saluatoris precepta insinuo <sup>87</sup>[+ jocastigo] ... qui et nobis tribuat libenter <sup>88</sup>[+ uoluntaria] audire quod predicamus... adjuvante domino nostro Ihesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum <sup>89</sup>[concoajutorio de nuestro <sup>1</sup> dueno, dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore, equal duenno tienet ela mandatjone cono Patre, cono Spiritu Sancto, enof lieculof delosieculof. Facanof Deus omnipotes <sup>2</sup> tal ferbitjo fere ke denante ela sua face gaudiofo legamus. Amen].

### Homelia sancti Agustini episcopi.

Primum quidem decet nobis audi (fol. 72 v) re justitiam, deinde intelligere, per intelligentiam fructum reddere doctrine <sup>90</sup>[+ es ... ela uel deritura] <sup>3</sup> ... + Non auditores legis justificabuntur <sup>91</sup>[+ non se endrezaran] <sup>4</sup> apud Deum, set factores ... Quis est homo qui uiuit et non uideuit mortem + quem admodum <sup>92</sup>[+ ... iuedo] <sup>5</sup> mors in Adam data est <sup>93</sup>[data... jet] <sup>6</sup> jta dominauitur <sup>94</sup>[+ ...o...o feito je] <sup>7</sup> in omnibus filiis ejus... (fol. 73 r) in uestibus candidis <sup>95</sup>[+ albis] ... faciunt certamina <sup>96</sup>[+ pugna] ... inermis <sup>97</sup>[+ sine arma] ... scutum

<sup>1</sup> La o sobrepuesta a la t y ésta algo borrosa. El de anterior está interlineado.

<sup>2</sup> No es *omnipotens* ni después *gaudiosos seg.* como aparece en el *Bol. de la Soc. Esp. de Exc.*, arriba citado.

<sup>3</sup> Reactivo. El *es* inicial muy dudoso.

<sup>4</sup> Reactivo; *non* f casi conjetural, salvo la segunda *n*.

<sup>5</sup> Reactivo; difícilmente *muedo*.

<sup>6</sup> Al margen y sin llamada ninguna. Reactivo. Entre las dos palabras hay hueco para dos o tres letras, pero parece que sólo hubo escrita una o un signo más bien sin figura de letra.

<sup>7</sup> Reactivo; entre las dos *o...o* hay trazos que parecen un simple signo de separación.







fidei... et galea <sup>98</sup>[+ bruina]<sup>1</sup> salutis ... (fol. 73v) et sentiat <sup>99</sup>[+ sepat] quis eum deducat <sup>100</sup>[+ liebat]. Tunc anima jnmunda dicit: *eu me* <sup>101</sup>[uemicij]<sup>2</sup>, magne sunt tenebre ... ubi sunt tenebre exteriores <sup>102</sup>[+ de fueras] et tu jbis <sup>103</sup>[+ etujras] ubi erit fletus et stridor dentium et multitudo tormentorum <sup>104</sup>[penas]. Et dicit jterum infelix anima: asper est jter. Demones respondent: asperius <sup>105</sup>[+ plus-aspero mas] te futurum seducimus ad portum plausto <sup>106</sup>[+ feito] nostro Satane qui ligatus est jn puteo jnferni... deducimus te ad locum terribilem <sup>107</sup>[+ paboroso uel temeroso]<sup>3</sup>; carens <sup>108</sup>[+ lebando] tabernacula justorum, et uidebis (fol. 74 r) simul et scies tormenta jmpiorum. Tunc + diuidunt se <sup>109</sup>[+ partirlan] in duos hostes ... donec <sup>110</sup>[ata quando] ... prout gessit <sup>111</sup>[+ fezot] sibe bonum siue malum... (fol. 74 v) galea <sup>112</sup>[+ gelemo] salutis ... misericors est, ospitalis et, omnia sustinuit <sup>113</sup>[+ sufriot] propter *Dominum omnipotentem*, tamen et sperans semper futurum esse profanum <sup>114</sup>[+ prabatio]<sup>4</sup> ... Uidebis claritatem Dei sicut facie ad faciem, non per + speciem neque per uelamen <sup>115</sup>[+ quemo enospillu noke non quemo eno uello]<sup>5</sup> quem admodum uidebunt filii Srahel faciem Moysi. (Fol. 75 r). Dicit denuo <sup>116</sup>[+ altra] anima: magna est letitia angelorum ... + suabe est <sup>117</sup>[dulce jet] iter <sup>118</sup>[+ uia]. Angeli respondent ... + deducimus te <sup>119</sup>[+ nos lebartamus]<sup>6</sup> ad locum tabernacula sanctorum carens <sup>120</sup>[+ lebando] jnjustorum habitationes ... (fol. 75v) ubi <sup>121</sup>[obe]<sup>7</sup>, manifestat <sup>122</sup>[+ parelscen] beatitudinem <sup>123</sup>[+ ena felicitudine] anime. ... Et repleuimur <sup>124</sup>[+ nos enplirnosamus] jn bonis domus tue.

<sup>1</sup> Reactivo; igual leyó el Sr. Gómez Moreno. La *i* borrosa.

<sup>2</sup> Al margen y sin llamada ninguna.

<sup>3</sup> El copista escribe sólo una *l* cruzada por signo de abreviación, como en el fol. 69 v.

<sup>4</sup> La *b* parece *h*, pero aplicado el reactivo no creo haya duda de que es *b*. El Sr. Gómez Moreno leía ...*liatio*.

<sup>5</sup> Leído con reactivo. La segunda *l* de *enospillu* está interlineada. La *k* con tilde está interlineada, y el *no* que le precede es de lectura dudosa y va unido al *non* siguiente: *nonon*. Toda esta glosa necesita leerse con reactivo, pero sólo ofrece la duda aquí expresada.

<sup>6</sup> La abreviatura sobre la *m* se lee con reactivo. La *a* que precede a la *m* está muy clara.

<sup>7</sup> L o muy borrosa. Parece casi *i*, pero la *i* inicial la escriben las Glosas *j*.



... Non est acceptio <sup>125</sup>[+ prenditio] *personarum* <sup>126</sup>[+ famaf], siue seruis siue nouillitas generis, sed reddet <sup>127</sup>[+ tornarat] *Deus* unicuique <sup>128</sup>[quiscataqui huamne] *secundum* opera sua.

(Fol. 87 r) *Item sermo cotidiani.*

Rogo uos *fratres karissimi* nemo dicat jñ corde suo quia peccata carnis non curat *Deus*, Sed + audite <sup>129</sup>[+ kate uof] *apostolum* dicentem ... siquis <sup>130</sup>[+ qualbis uemne] <sup>1</sup> ... Dicit etiam <sup>131</sup>[Efajaf] <sup>2</sup> testimonium <sup>132</sup>[ficatore] omnis caro fenum (fol. 87 v) et omnis claritas ejus ut flos <sup>133</sup>[+ flore] feni <sup>134</sup>[+ jerba] ... Sed ad tempus moritur + non resurgit <sup>135</sup>[+ non se uiuificarat] cum crimine <sup>136</sup>[+ peccato]. + Ayt enim *apostolus* <sup>137</sup>[+ zerte dicet don Paulo apostolo] quia corpora uestra templum est *Spiritus Sancti*; ... + tu jpse es <sup>138</sup>[+ tueleisco jel] templum Dei ... jñ domo tua manes <sup>139</sup>[+ tu fiedel] ... uide + quid agas <sup>140</sup>[+ ke faraf], uide + ne offendas <sup>141</sup>[+ tunon jerraf] templi haitatorem; + ne deseras te <sup>142</sup>[+ tunon laifcel] et jñ ruinam uertaris <sup>143</sup>[+ tornaraf]. Nescitis inquit <sup>144</sup>[+ dicet] (fol. 88 r) quia corpora uestra templum est *Spiritus Sancti* quem habetis a Deo et non estis uestri <sup>145</sup>[+ reputatiba] emti enim estis p<sup>r</sup>etio magno.

## II. — Glosas Silenses.

El manuscrito de las glosas Silenses, que para en el Museo Británico, add. 30.853, es juzgado por Priebisch, primer editor de sus glosas, como del siglo xi <sup>3</sup>; Férotin dice que de fines del siglo xi <sup>4</sup>, y C. Upson Clark del siglo xi simplemente <sup>5</sup>. Consultado por mí el Sr. Gómez Moreno, piensa que el manuscrito Silense se afilia por su escritura con el grupo de códices de escuela castellana del siglo x, pareciéndose mucho a las obras del escriba Florencio, que trabajaba en San Pedro de

<sup>1</sup> La abreviatura de la *b* es la misma que la del *jbis* del fol. 73 v.

<sup>2</sup> Alude a Isaías, XL, 6.

<sup>3</sup> *Zeit. f. rom. Phil.*, 1895, XIX, 1.

<sup>4</sup> *Le Liber Mozarabicus Sacramentorum*, 1912, col. 882.

<sup>5</sup> *Collectanea Hisp.*, pág. 38, núm. 566.